

Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówisz, że oto pobiłeś Edom, lecz poniosło cię twoje serce, aby się przechwalać. Siedź teraz u siebie w domu. Dlaczego wyzywasz nieszczęście? Przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówisz, że pobiłeś Edomitów. Dałeś jednak ponieść się pysze. Siedź u siebie w domu. Dlaczego wyzywasz nieszczęście? Przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Myślisz: Oto pobiłem Edomitów — dlatego uniosło się twoje serce, by się chlubić. Siedź teraz w domu. Po co masz się narażać na nieszczęście, abyś upadł ty i Juda z tobą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Myśliłeś: Otm poraził Edomczyków; przetoż wyniosło cię serce twoje, abyś się tem chlubił. Siedźże tedy w domu twym; przecz się masz wdawać w to złe, abyś upadł, ty i Juda z tobą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekłeś: Poraziłem Edom: i dlatego się podnosi w pychę serce twoje: siedź w domu twoim. Czemu wyzywasz złe przeciw sobie, abyś upadł i ty, i Juda z tobą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówisz sobie: Oto pobiłem zupełnie Edom. Skutkiem czego twoje serce uniosło się pychą, by się chwalić. Pozostań teraz w swoim domu! Dlaczego masz się narażać na nieszczęście i masz upaść ty, a razem z tobą i Juda?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Myślisz sobie: Oto pobiłem Edomczyków, więc serce twoje wzbiło się w pychę, aby się przechwalać. Lecz pozostań w swoim domu. Po co wyzywasz nieszczęście? Przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałeś oto, że pobiłeś Edom. I twoje serce uniosło się pychą. A teraz pozostań w swoim domu! Po co miałbyś wywoływać nieszczęście? Padniesz ty, a razem z tobą Juda!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przechwalasz się, że oto doszczętnie rozbiłeś Edom. I to uderzyło ci do głowy! Ciesz się swoją sławą, lecz teraz pozostań w domu. Dlaczego prowokujesz nieszczęście i narażasz się na upadek ty sam i Juda wraz z tobą?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pomyślałeś sobie: Oto pokonałem Edom! - i uniosło się pychą twoje serce. Ciesz się więc swoją chwałą i siedź sobie teraz w domu. Po co masz się narażać na klęskę i ściągać zgubę na siebie i na Judę?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти сказав: Ось ти побив Ідумею, і підноси́ться твоє важке серце. Сиди тепер в твоїм домі, і навіщо іде́ш на зло і впаде́ш ти і Юда з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Myślałeś: Oto poraziłem Edomitów; dlatego wyniosło cię twoje serce, byś się tym chlubił. Siedź zatem,

			w twoim domu; czemu się wdajesz w złe, byś upadł, ty i z tobą Juda?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekłeś sobie: Oto pobiłeś Edom. A twoje serce cię podniosło i jesteś okryty chwałą. Mieszkajże dalej w swoim domu. Po cóż miałbyś się wdać w walkę w niekorzystnych warunkach i upaść, ty i wraz z tobą Juda?”